

識字但欠邏輯 句子不會通順

恒英萃

隔星期五見報

某一天，一位正就讀中學的朋友女兒交了一篇這樣的寫作給我：

When I first came to ××× district, I was so reluctant that the streets were dirty. Therefore, I joined the voluntary services to serve the homeless. (當我第一次到達×××區時，我很不情願那條街道很髒。因此，我加入了義務工作，為無家可歸者提供服務，以滿足學校的要求。)

看一下語法，一切都很完美。詞彙範圍也很廣泛，但聽起來是不通順的。為什麼呢？因為問題不在於語法，而是關於語義。

讀者讀到「When I first came to ××× district」(當我第一次到達×××區時)，會期望了解作者第一次到達那區時發生了什麼，或作者對×××區即時產生了什麼感

覺。但是「reluctant」(不情願)是一種在決定做某事前的感覺，而不是某人第一次做某事時所引起的即時感覺。例如：At first, I was reluctant to do the voluntary service there because I thought it would be very dirty to work there. (我起初不願意到那裡做義工服務，因為我認為在那裡工作會非常骯髒。)

此外，「...so [adjective] that...」是一種形容詞句式，用於描述某人因強烈感覺而引起的動作。正確用法應該是：When I first came to ××× district, I was so shocked by the dirty streets that I hoped I could escape from there as soon as possible. (當我第一次來到×××區時，我被骯髒的街道震驚得希望能盡快逃離現場。)

最後一句是最大的問題。當兩句句子共享因果關係時，我們使用「Therefore」(因此)。但是，「I was so reluctant to be in ××× district」(我不願意在×××區)和

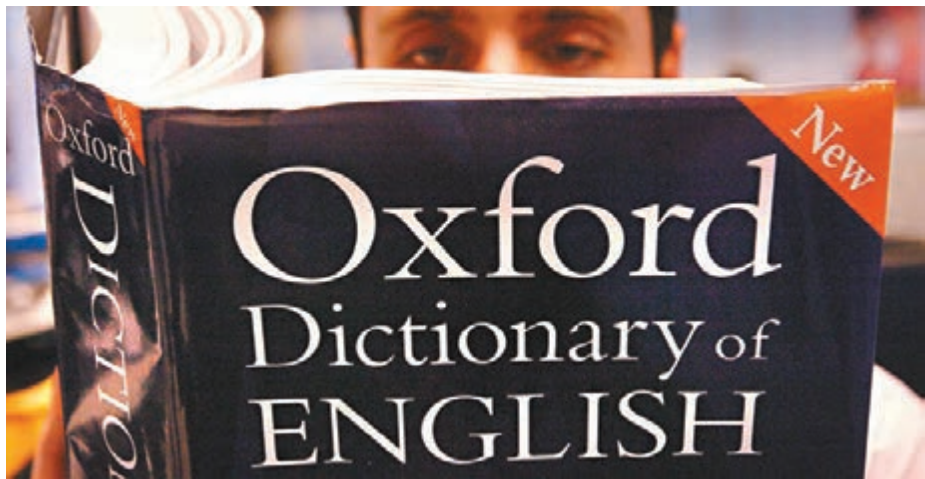
「I joined the voluntary services to serve the homeless」(我加入志願工作為無家可歸者服務以滿足學校的要求)之間，顯然沒有因果關係。

這名學生來自一所非常著名的學校，所以她善於語法運用，識詞量也頗多，可是這與寫作能力及邏輯無關。

很多老師認為學生應閱讀多些英語作品以改善寫作能力。然而，閱讀是屬於內隱學習的一種，對於一些學生來說，他們需要明確的解釋，使他們意識到詞彙語義關係。

很多學生或許閱讀了很多，但他們能否通過內隱學習以改進寫作能力，卻是未知之數。

我不得不說我是幸運的，因為小班教學，我有時間向我的學生逐個解釋我的修改，以提高他們對語義邏輯重要性的認識，這是一種鞏固他們內隱知識的明確指導。可是，我不確定中學教師是否能夠逐個教授一班有40人的學生了。



■識詞量足夠不代表寫到好文章，還需要了解詞彙語義的關係。

資料圖片

江影玉博士
香港恒生大學英文系講師



以多謝代替再見

歸根結語

隔星期五見報

天下無不散之筵席，今期是歸根結語的最後一篇文章，本文主題也就談談道別用語。話別可以有多个方法，當然，意思不是只把 goodbye 改為 so long、farewell、see you 等同義詞。

新的一年，第一個月是 January，這個字來自一個名為 Janus 的古羅馬門神，它有前後兩張臉，意思是它既是開始，也是結束，這是創立曆法的人加入的小故事：道別時可能已餘下不多時間。

在電影《石破天驚》(The Rock) 中，故事說到成功反恐後，反恐英雄梅森 (John Mason) 和史丹利 (Stanley Goodspeed) 的道別話：

Mason: Well Stanley, this is where we go our separate ways (分道揚鑣). I'm sure you know the anthropology (人類學) of your name, Goodspeed.

Goodspeed: Yea. Godspeed, to wish someone a prosperous journey. ...

Godspeed 源於舊英語 (Old English) 時代的 Goodspeed，意思為「God speed (you)」，這字用於對某人致意，望他有美好旅程，大致是一路順風、錦繡前程、出入平安等等。

在跨年夜，《友誼萬歲》(蘇格蘭語：Auld Lang Syne) 老是最受歡迎的歌曲之一，懷緬昔日和老相識 (如英語歌詞中的 acquaintances) 的好日子 (good old days)，要有共鳴，便要真摯。

林健根 會計師



■NBA球王高比已經退役。

資料圖片

在 USA Today 就 NBA 球王高比退役的報道，標題《Instead of goodbye, Kobe Bryant wants to say thank you》(用多謝代替再見)，其實高比多謝和再見均有說；道別不忘致謝在近年受到積極推廣，最早出現是來自一位殿堂級日本女歌星的最後一曲，以下最後一句是羅馬拼音的日文歌詞及中文譯句：

Thank you for your kindness,
Thank you for your tenderness,
Thank you for your smile,
Thank you for your love,
Thank you for your everything,
Sayonara No Kawari Ni.
(在道別時就這樣說吧。)

百年香江 再現歷史

水墨大展

隔星期五見報

作者：陳家義



■資料提供：
全球水墨畫大展



漫談英語

逢星期五見報

Jam

THE WEB DESIGN COMPANY THAT TEACHES YOU ENGLISH

28. Talking about finance

WANDA AND SUE ARE WAITING FOR ALISON TO GET BACK FROM ITALY.

WANDA: I'M NOT SO SURE. REMEMBER, ALISON HAD TO BORROW A LOT OF MONEY TO BUY THAT NEW SUITCASE.

SUE: THAT AFTERNOON ALISON GETS BACK FROM HER TRIP TO ITALY.

THE SITUATION IS VERY TIGHT. WITHOUT WANDA'S CONTRACT WE COULDN'T GO THROUGH.

WANDA: NO, HE ISN'T. BUT WE CAN'T MAKE ANY MORE MISTAKES. WE'VE GOT A HUGE BANK LOAN AND INTEREST RATES ARE GOING UP.

WHAT DID MARCO SAY? IS HE GOING TO CANCEL?

HOW MATCH THE WORDS AND EXPRESSIONS ON THE LEFT WITH THE SITUATIONS ON THE RIGHT.

A. TO MAKE A PROFIT

B. TO MAKE SO MANY MISTAKES

C. TO MAKE SO MANY MISTAKES

D. TO MAKE SO MANY MISTAKES

E. TO MAKE SO MANY MISTAKES

F. TO MAKE SO MANY MISTAKES

G. TO MAKE SO MANY MISTAKES

H. TO MAKE SO MANY MISTAKES

I. TO MAKE SO MANY MISTAKES

J. TO MAKE SO MANY MISTAKES

K. TO MAKE SO MANY MISTAKES

L. TO MAKE SO MANY MISTAKES

M. TO MAKE SO MANY MISTAKES

N. TO MAKE SO MANY MISTAKES

O. TO MAKE SO MANY MISTAKES

P. TO MAKE SO MANY MISTAKES

Q. TO MAKE SO MANY MISTAKES

R. TO MAKE SO MANY MISTAKES

S. TO MAKE SO MANY MISTAKES

T. TO MAKE SO MANY MISTAKES

U. TO MAKE SO MANY MISTAKES

V. TO MAKE SO MANY MISTAKES

W. TO MAKE SO MANY MISTAKES

X. TO MAKE SO MANY MISTAKES

Y. TO MAKE SO MANY MISTAKES

Z. TO MAKE SO MANY MISTAKES

For more about the British Council

www.britishcouncil.org/learnenglish

© British Council 2012

古文解惑

隔星期五見報

猶記得在小時候，孩子們口角時總愛噓一聲「反彈」，表示要將對方罵的說話全數回擊；然後，對方又往往以「再反彈」還擊；接下來，雙方便一直沒完沒了地「反彈」再「反彈」，直到某方忍不住說「反彈不回頭」來終止罵戰。現在回想起來，這種反來反去的罵戰行為，其實相當無聊和幼稚，不值一哂。然而，這種形式的論辯，原來古籍中早有先例，如《莊子·秋水》曰：

莊子與惠子遊於濠梁^①之上。莊子曰：「儻魚^②出遊從容^③，是魚之樂也。」惠子曰：「子非魚，安^④知魚之樂？」莊子曰：「子非我，安知我不知魚之樂？」惠子曰：「我非子，固^⑤不知子矣；子固非魚也，子之不知魚之樂，全^⑥矣。」莊子曰：「請循其本^⑦。」子曰：「汝^⑧安知魚樂？」云者，既已知吾知之而問我。我知之濠上也。」

譯文

莊子與惠子在濠水的橋上閒遊。莊子說：「白魚在水中悠閒地游來游去，這是魚兒的快樂啊。」惠子說：「你又不是魚，怎麼知道魚兒的快樂呢？」莊子說：「你又不是我，又怎麼知道我不知道魚兒的快樂呢？」惠子說：「我不是你，當然不知道。但你也並非魚，自然也不會知道魚兒的快樂，這是可以肯定的。」莊子說：「請回到你最初的問話。你問：『你怎麼知道魚的快樂。』這句話說明你已經知道了我懂魚兒的快樂才來問我。（我現在便告訴你：）我是在濠水的橋上知道的。」

註釋

- ① 濠梁：濠，水名，即濠水，在淮南鍾離郡（據成玄英疏），今安徽境內。梁，橋也。《說文》：「梁，水橋也。」
- ② 儻魚：儻，通作「儻」。儻魚，又名白儻魚，是一種銀白色的小魚。
- ③ 從容：形容舒緩悠閒、不慌不忙的樣子。《尚書·君陳》：「寬而有制，從容以和。」
- ④ 安：副詞，豈，怎麼。
- ⑤ 固：副詞，當然。
- ⑥ 全：完全，此引申指惠子自覺其論述全面，可以肯定。
- ⑦ 循其本：循，順，追溯。本，始，指原來的問話。
- ⑧ 汝：代詞，你。

謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授



公式只作故事本 個人感悟不可少

中文視野

隔星期五見報

文學科公開考試包括卷一文學創作 (25%) 和卷二文學賞析 (60%)。

對一般考生而言，文學賞析尚有複習範圍，但文學創作卻重在臨場發揮，考生需在兩小時內創作一篇作品，既要情節合理動人、主題明確深刻，結構鋪排有序，亦要做到文筆流麗，確非易事，如真有公式可作依循，的確能為考生減輕心理壓力。台灣作者許榮哲從編劇老師處學到的「說故事公式」（「目標阻礙努力結果意外轉折結局」），可以在極短時間內想好一個有完整情節，且具戲劇元素的故事。網上有不少評論均推崇「說故事公式」，認為有助構思，可以視作創作小說的藍本。但文學素來重視獨特性，按「公式」創作，是否可行？

參照考評局的教師會議簡報（下稱「簡報」）對考生表現的評說，寫成

一篇完整的作品並不足以取得上品成績。按「簡報」所言，判斷文章高下，除「扣題」和「運用恰當文學技巧」，亦可考慮「內容取材是否獨特、立意是否深刻」、「所抒之情是具感染力」。

綜觀過去考生表現，大部分考生在有限時間內創作的作品字數都不超過二千字，且多以散文或小說為體。按作家鍾玲的說法，在二千五百字以內的小說都可以稱之為極短篇，因為超過二千五百字就有鋪陳的餘地。鍾女士所說的鋪陳，是指較為詳盡的描述，「寫一個人物，他的服飾、表情、動作和內心思緒都可以細寫」。但既然不能細寫，那該如何在有限字數（及創作時間）內脫穎而出，吸引讀者眼球？鍾玲就曾在其作品後記中分享了「極短篇小說的五種面貌」，嘗試為讀者介紹極短篇小說創作的

「小小橫切面」。這幾種面貌分別是結尾的大逆轉、觀點決定內容、時光說的故事、心理層次的呈現，以及由現實進入夢幻。

若說許榮哲的創作小說方法是「公式」，那鍾玲的幾種極短篇小說面貌，或許可視之為「調味劑」，為平凡的故事加添能使人眼前一亮的元素。鍾女士的其中一個觀點極具意思，她認為寫極短篇並不需要把所有的小說要素都放進去，更重要的是要寫出令讀者有所感受的內容，「令讀者幽默地會心一笑，令讀者驚歎，或令讀者領悟到一點人生的道理。」這正是不少考生不足之處——作品主題過於「概念化」，人云亦云，缺乏個人真情實感，因而亦難以觸動讀者心靈。故所謂「公式」或許能有助建構故事框架，但若更要上層樓，則個人識見與感悟更顯重要。

謝芷芳
香港浸會大學國際學院講師



星期一

• 通識博客(一小時專集、通識把脈)
• 通識博客/通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• STEM百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海